

理雅各與基督教至高神譯名之爭

龔道運

新加坡國立大學中文系退休副教授

摘 要

本文著重探討理雅各對基督教至高神譯名之貢獻。

理雅各以漢文「上帝」一詞相當於希伯來文之“Elohim”、希臘文之“Theos”和英文之“God”；復認為「上帝」和“God”皆相對之詞，不只表示最高神之「在其自己」，亦說明該神和其他存在之關係。理雅各主要論敵文惠廉 (William Jones Boone) 則採用「神」以遙譯基督教之最高神。

理雅各之解決譯名問題，其重大意義有二：一為打破福音派之獨斷，因其拒絕承認異教徒具有“God”之概念；二為依世界觀提升儒教之宗教地位。

「上帝」之概念可溯源於高級文化之「思想」層次，理雅各對古代中國上帝觀一問未達，常以滲入政治意圖之「意識形態」為論據；但其論辯過程取徑於批判、比較之精神，則有足多者。

關鍵詞：理雅各，基督教，至高神，譯名，上帝，神，儒教，思想，意識形態

一、前言

在基督教的派系中，(基督教包含天主教、耶穌新教和希臘東正教。本文所重者為新教，簡稱「耶教」。) 天主教在明、清傳教時期，曾因中西文化差異引發中國政府和教會的「禮儀之爭」，並因此導致中國禁止基督教入華傳教。至 19 世紀，耶教入華，由於《聖經》的華譯和修訂，更引生「至高神」譯名之爭的大辯論。

理雅各 (James Legge, 1815-1897) 是近代來華的著名漢學家和倫敦會傳教

士。(註¹)他在修訂華譯《聖經》時，自然會涉及至高神的譯名問題。理雅各仍依據其神學、哲學的觀點，以及其所理解的中國經典中有關至高神的認識來解決此問題。關於此方面的資料，可參考其所撰及其所引述資料：

1. *An Argument for Shang Te*;^(註²)
2. *The Notions of the Chinese Concerning God and Spirits: with an Examination of the Defence of an Essay, on the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos, into the Chinese Language*, by William J. Boone, D. D., Missionary Bishop of the Protestant Episcopal Church of the United States to China;^(註³)
3. 理雅各引 Rev. James McCosh (1811-1894)關於上帝之理念，以印證中國古代相似之上帝觀。^(註⁴)

理雅各大體認同儒教經典中的「上帝」、「帝」為耶教的「God」，故在翻譯中國經書《論語》、《大學》、《中庸》、《孟子》、《尚書》、《詩經》、《春秋左傳》、《孝經》、《禮記》、《易經》時，^(註⁵)即隨文用大寫的「God」來翻譯漢文的「上帝」、「帝」。此在相當程度上固有其卓識，但理雅各對於「上帝」、「帝」的含義，或其

1. 關於理雅各生平事略，可參考：James Legge, “Notes of My Life”, passim; “Diary (1846-1848)”, passim; Helen E. Legge, *James Legge, Missionary and Scholar*, passim; Lauren F. Pfister (費樂仁), *Striving for ‘The Whole Duty of Man’: James Legge and the Scottish Protestant Encounter with China, Assessing Confluences in Scottish Nonconformism, Chinese Missionary Scholarship, Victorian Sinology and Chinese Protestantism* (Two volumes), passim; Norman J. Girardot, *The Victorian Translation of China: James Legge’s Oriental Pilgrimage*, passim; 岳峰, 《架設東西方的橋樑：英國漢學家理雅各研究》，處處。
2. 詳見該書 p.iii; 亦見“MP” (Morrison Pamphlets), Vol.117, No.1491.
3. 詳見該書頁 1。
4. James McCosh, *The Method of Divine Government, Physical and Moral*, n.p.
5. 理雅各彙集《論語》、《大學》、《中庸》、《孟子》、《尚書》、《詩經》、《春秋左傳》為《中國經典》(The Chinese Classics)。按：他曾將較早譯成之四書，即《論語》、《大學》、《中庸》、《孟子》作為《中國經典》第一、第二兩卷先行出版。後又由顧鹿 (David Collie) 題署書名《注釋校正華英四書》，另行出版。理雅各復應牛津同事穆勒 (Friedrich Max Müller, 1823-1900) 之約，以所譯《中國聖典》(The Sacred Books of China) 供其選入所編《東方聖典》(The Sacred Books of the East) 中。入選者有：《尚書》、《詩經》的宗教部分、《孝經》、《易經》和《禮記》等。理雅各關於《論語》之譯述，參考拙作《中國經典詮釋的空間——理雅各英譯〈論語〉批評孔子析論》，頁 288-307；關於《大學》之譯述，參考拙作《理雅各 (James Legge, 1815-1897) 英譯〈大學〉析論》，頁 136-143；關於《書經》之譯述，參考劉家和、邵東方《理雅各英譯〈書經〉及〈竹書紀年〉析論》，頁 681-726；關於《春秋左傳》之譯述，參考劉家和、邵東方、費樂仁《理雅各英譯〈春秋〉〈左傳〉析論》，頁 263-290。

所衍生義，由於文化差異等因素，在理解上常因毫釐之差，而一間未達。本文對此屢為補充，並著力加以論析。

關於近人對理雅各譯名之爭的評價、中國古代上帝觀之特點，則有下列資料可資參考：

1. Norman Girardot, *The Victorian Translation of China: James Legge's Oriental Pilgrimage*; (註 6)
2. Lauren F. Pfister, *Striving for 'The Whole Duty of Man': James Legge and the Scottish Protestant Encounter with China, Assessing Confluences in Scottish Nonconformism, Chinese Missionary Scholarship, Victorian Sinology, and Chinese Protestantism*; (註 7)
3. 岳峰, 〈理雅各宗教思想中的中西融合傾向〉; (註 8)
4. 許倬雲, 《中國文化的發展過程》; (註 9)
5. 張景賢, 《論中國古代上帝觀之特點》。(註 10)

前人之研究成果，見仁見智，作者皆加以研究斟酌，期能略人之所詳，而詳人之所略。至於有些議題雖經前人提及，但顧及議論之周全，亦在正文中略為涉及。

本文著重辨析意識形態與思想二者不即不離的微妙關係，並持之以論衡理雅各辯論上述課題之不止，同時藉以突顯本文創新之處。

二、至高神譯名之爭

基督教《聖經》自馬希曼（或譯馬殊曼 Joshua Marshman, 1768-1837）和拉沙（Joannes Lassar）以及耶教入華先驅馬禮遜和米憐漢譯後，(註 11) 鑒於未臻理

6. 詳見該書 p.215, 221-23, 225, 233-34.

7. 詳見該書 Vol.1, pp.187-196, 280-86; Vol.2, pp.18-19, 63, 85-86, 179-180, 256-57, 316-17, 382 (note 705).

8. 見《世界宗教研究》2004 年第四期（總第 99 期），頁 91。

9. 詳見該書頁 3-17。

10. 詳見該書頁 2-6。

11. 關於馬希曼和拉沙譯本，參考 Alexander Wylie, *The Bible in China*, p.9; 馬敏, 《馬希曼、拉沙與早

想，不久即一再修訂。(註¹²) 1843年漢譯《聖經》第二次修訂時，在華各地差會派遣代表到香港聚議。理雅各為港區代表與會。他和麥都思(Walter Henry Medhurst, 1796-1857)受指派以確定逐譯希伯來文“Elohim”和希臘文“Theos”之漢文譯名。(註¹³)基督教至高神(即耶教所稱之“God”之漢譯)，乃教士漢譯及修訂《聖經》最為困擾之問題。以往不能解決此問題，本次會議亦然。(註¹⁴)此問題所涉及之背景異常複雜，以下試略加闡論。

十九世紀差會大體由耶穌原教旨主義(Fundamentalist Protestants)之虔信宗(Pietism)所構成。十八世紀末，虔信宗與理性主義分道揚鑣，逐產生福音再生運動(The Evangelical Revival Movement)。此一運動大力鼓舞耶教外地差會之興起。(註¹⁵)虔信宗之教旨注重「內在之光」(The Inner Light)。若缺少此主旨，即無意義可言。抑該宗視個人皈依為性格之忠誠和苦行(Asceticism)之永遠轉化；至於其福音運動則標榜人之全部職責不只在保證個人之救贖，亦須為普世耶教新生而努力。復次，該宗視《聖經》為唯一權威，足以決定世人行為，並為個人皈依和世間轉化之關鍵。因此，《聖經》毋須闡明或解釋；其關鍵詞如「上帝」乃由獨斷態度逐譯予異教徒。即由於執著於獨斷之教條主義成見，虔信宗遂質疑甚至蔑視和仇視一切異端信仰之人文成分。其教士入華者動輒蔑視和反對中

期的〈聖經〉中譯》，頁45-55。至於馬禮遜和米憐的漢譯《聖經》，參考拙作《馬禮遜研究》，頁266-70，又拙作《米憐研究》，頁125-166。

12. 關於漢譯《聖經》之修訂，參考拙作《基督教和儒教在十九世紀的接觸：基督教入南洋和中國先驅麥都思研究》，頁291-326。
13. James Legge, "A Letter to Directors of the British and Foreign Bible Society, and of the American Bible Society; and to the Protestant Missionaries in China" which was published as the Preface of his Book, *An Argument for Shang Te*, p.iii.
14. 關於譯名爭議之研究，參考：Samuel Wells Williams, "The Controversy among the Protestant Missionaries on the Proper Translation of the Words God and Spirit into Chinese" pp.732-78. Margaret T. Hill, *American Bible Society Historical Essay # 16, Part 3-G. Text and Translation, Languages of Asia Section 3*, "Chinese Scriptures: 1831-60" G-10 to G-77; G. W. Sheppard, "The Problem of Translating 'God' into Chinese", pp.23-30; and Douglas G. Spelman, "Christianity in China: The Protestant Term Question," *Paper on China*, pp.25-52; Jost Oliver Zetzsche, *The Bible in China: The History of the Union Version or The Culmination of Protestant Missionary Bible Translation in China*, pp.82-90; 李家駒，《一場「神」或「上帝」的爭論：早期來華新教教士對於“God”一詞的翻譯與解釋(1807-1877)》；Irene Eber, *The Jewish Bishop & the Chinese Bible: S. I. J. Schereschewsky (1831-1906)*, pp.199-233; Girardot, *James Legge's Oriental Pilgrimage*, pp.215, 221-23, 225, 233-34; Pfister, *James Legge and the Scottish Protestant*. Vol.1, pp.187-196, 280-86; Vol.2, pp.18-19, 63, 85-86, 179-180, 256-57, 316-17, 382 (note 705).
15. R. Anderson, "The Theory of Missions to the Heathen: A Sermon Preached at the Ordination of Mr. Edward Webb as a Missionary to the heathen," *The Chinese Repository*, pp.489-90.

華文化，其故實有所由。(註 16)

另一方面，較富自由思想之理雅各則視福音運動為「後千禧論」(Postmillennialism) 之彈性神學觀。他深信，憑藉人為改革之力建立一普世之千禧文明之後，基督即將重臨世間。此誠為一較為進步之個人和社會轉化理論，有助於促使傳教策略較為自由，而有利於耶教對異端信仰和道德之最佳或最純之適應或成全。(註 17) 理雅各即在較為自由思想背景下入華傳教，其相對自由和開放之心態，對其選擇適當漢詞以逐譯“God”實有極大之影響。

理雅各自受委處理“God”一名之漢譯，即勉力研究此棘手問題。1845年，理雅各因病返回故里。在離港前，他致書麥都思，以為「神」係適當譯名。但他表明此意見實受乃師修德影響，而非其研究所得。(註 18) 理雅各再度入華後，迅速重新考慮老問題；經數月之思考，乃捨棄「神」之譯名。其後，理雅各依據革新派反對舊有教會建制，以及注重理性和諧之精神，反覆審視中華文化，終於在 1850 年決定以「上帝」為“God”之譯名。(註 19) H. E. Legge 以為其父改變初衷，係始於其在 1852 年所撰之書，即 *Notions of the Chinese Concerning God and the Spirits*，(註 20) 但理雅各之新說，早已見於 1850 年所撰小冊；(註 21) 而且他也

16. Donald W. Treadgold, *The West in Russia and China: Religions and Secular Thought in Modern Times, Vol.2, China, 1582-1949*, pp.35-38.

17. E. J. Sharpe, *Not to Destroy but to Fulfill: The Contribution of J. N. Farquhar to Protestant Missionary Thought in India*, pp.338-39; Girardot, *James Legge's Oriental Pilgrimage*, p.22.

18. Legge, *An Argument for Shang Te*, p.iii.

19. 理雅各此一決定，甚有可能受何進善影響。理雅各感激何氏向其提供關於「上帝」譯名之意見，特附錄何氏於 1848 年在英國所書有關函件於所撰 *Letters on the Rendering of the Name God in Chinese Language*, p.73。此外，他的決定也可能受麥都思啓發，見麥都思在 1847 年所出版 *A Dissertation on the Theology of the Chinese: With a View to the Elucidation of the Most Appropriate Term for Expressing the Deity in the Chinese Language* 一書，頁 266-78。參考拙作《麥都思研究》(上)，頁 320-21。按：理雅各雖早已決定「上帝」譯名，但事隔多年之後，猶以該譯名請益於中國駐英代辦，而獲其認同(見 *A Letter to Professor F. Max Müller Chiefly on the Translation into English of the Chinese Terms T'i and Shang T'i in Reply to a Letter to Him by Inquirer in the Chinese Recorder and Missionary Journal for May-June 1880*, p.18 note 1), See also *The Chinese Recorder and Missionary Journal*, V.12, p.46. 此足見理雅各對該譯名之鄭重。

20. 該書之全名為 *The Notions of the Chinese Concerning God and Spirits: With an Examination of the Defense of an Essay, on the Proper Rendering of the Words Elohim and Theos, into the Chinese Language*, by William J. Boone, D. D., *Missionary Bishop of the Protestant Episcopal Church of the United States to China*. (理雅各之上帝觀，見該書頁 1)，H. E. Legge 之說，見 James Legge, p.69.

21. 該小冊即 *An Argument for Shang Te*，理雅各新說，見該書 p.iii；亦見“MP”，Vol.117, no.1491.